

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЭКСПАНСИЯ: АНГЛИЦИЗМЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И МОЛОДЕЖНЫЕ ЖАРГОНЫ

В наше время глобализации и интеграции, отмеченное широким сотрудничеством по обмену информацией и новыми идеями, происходит формирование мультикультурного общества, что приводит к культурному и языковому смешению. Обширные международные научные и деловые контакты, культурный обмен, развитие новых технологий обуславливают необходимость возникновения, внедрения в обиход, постепенную ассимиляцию и активное функционирование новых понятий и их вербальных обозначений, соответствующих реалиям. Для 73 %¹ взрослых людей старше 35 лет смена речевых кодов и использование неологизмов² не являются актуальными по причине уже сформировавшегося и устоявшегося тезауруса. Но в молодежной среде не существует такой приверженности к традиционным лексемам, и появившиеся слова легко усваиваются, их употребление становится более приоритетным в силу неординарности, яркости, большей образности, как кажется молодежи, и новизны внешней формы слова. Э.М. Береговская³ как наиболее продуктивный и занимающий первое место среди способов пополнения лексикона молодежи выделяет заимствования из других языков, которые особо распространены в условиях интернационального коллектива.

В данной работе анализируется образование неологизмов именно в молодежном языке по нескольким причинам. Во-первых, молодежь представляет самый мобильный слой населения, который активно стремится к восприятию всего нового и внедрению полученных знаний в практику. Во-вторых, в последнее время международное общение данной возрастной категории значительно увеличилось благодаря Интернету. В-третьих, молодежная культура представляет особое образование, которое неоднородно по своим компонентам и сориентировано на различный контингент; в среде молодежи присутствуют представители самых разнообразных социальных слоев и объединений, интересы которых не совпадают, что приводит к заимствованию из других языков и культур порой полярных элементов. В-четвертых, язык молодежи – это явление, которое развивается стремительно и впитывает в себя все нововведения значительно быстрее, чем кодифицированный и стандартизованный литературный язык, его «устоявшееся отвердевшее нормативное ядро»⁴.

Расширение политических, экономических, культурных связей, появление новых международных контактов на разных уровнях приводит к необхо-

¹ По результатам опросов, проведенных автором в 2001 – 2002 гг., среди жителей Екатеринбурга.

² Под неологизмом понимается появившееся в языке новое слово или новое значение уже бывавшей омонимичной лексемы (См.: Универсальный словарь иностранных слов русского языка. Под ред. С.Н. Дмитриева. М.: Вече, 2001).

³ Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3. С. 33.

⁴ Шляхов В.И. Что такое жаргон? // Языковая революция и жаргон. <http://i-pushkin.al/ARGO>

димости выработки межнационального языка, служащего орудием такого общения. Следовательно, становится понятно, что требуется новый универсальный язык, который бы на деле осуществил интегративную функцию, позволив представителям различных культур и государств беспрепятственно общаться между собой. Первой попыткой стало создание искусственного языка, которое не увенчалось успехом. Наиболее яркий пример – это эсперанто, появление которого вызвало большой интерес, но функциональное его использование в непосредственном международном общении так и осталось нереализованным. Таким образом, поиск универсального языка возобновился среди уже имеющихся и продуктивно функционирующих на современном пространстве. Выбор в пользу английского языка как языка универсального международного общения не случаен, а обусловлен рядом объективных факторов, которые свидетельствуют о доминировании стран, использующих этот язык, по некоторым показателям. Можно назвать несколько основных причин, по которым заимствование новых слов происходит именно из англоязычных стран:

1. Развитая экономика, обширные международные контакты и другие факторы определяют, какое место государство занимает на политической арене. Насколько перспективно сотрудничество со страной, настолько же и активно усваивается ее язык для налаживания дальнейшего сотрудничества. Доминирование в политических вопросах приводит и к вербальному главенству государства.
2. Более развитые страны имеют множественные международные контакты не только делового характера, но и личностно-индивидуальные контакты их жителей между собой. К таким международным связям можно отнести и туризм, и обучение за рубежом, и командировки, когда человек попадает на длительное время в культурную атмосферу страны. То есть в данном случае вместе с освоением новых культурных доминант приходят и новые их обозначения; сначала в сознание внедряется реалия, а потом уже в речь входит неологизм.
3. Следствием научно-технического прогресса становится не только появление новых реалий в жизненном пространстве, но и их лексическое номинирование. С появлением новой вещи входит в обиход и ее название, данное производителями, даже если оно не понятно для людей, говорящих на другом языке.

Среди заимствованных неологизмов русского языка последних 15 – 20 лет более 80 %⁵ приходится на долю англицизмов⁶, что связано с бурным внедрением английского языка в программы школ и вузов в постперестроечный период, а также с распространением после падения «железного занавеса» современной музыки на английском языке, компьютерной техники и т. п.

Вновь образованные слова, появившиеся в языке в связи с возникновением новых понятий в науке и технике, в культуре и в быту, можно разделить на **общеизвестные и авторские**.

⁵ По результатам анализа лексики, содержащейся в словарях В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной.

⁶ В данной статье термин англицизм понимается в широком смысле, т. е. слово любого варианта английского языка

К **авторским** относятся образования ситуативного характера, бытующие в среде носителей языка непродолжительное время и известные в определенном социуме, за рамками которого могут быть вообще неупотребительны. Если рассматривать молодежную культуру, то к таким неологизмам можно отнести слова, распространенные в различных малочисленных субкультурных образованиях таких, как диггеры (исследователи подземных коммуникаций) или грайсеры (люди, интересующиеся поездами).

Общеизвестные неологизмы регулярно используются в речи носителями языка и, в свою очередь, делятся на лексические и семантические. **Семантические неологизмы** – слова, которые приобрели новые значения ранее известных слов. Например: *морж* – любитель зимнего купания. Первоначальное значение: *морж* – крупное ластоногое морское северное млекопитающее с длинными клыками и усатой мордой. К **лексическим неологизмам** относятся те, которые вновь образованы или заимствованы. Именно они и будут рассматриваться в работе. Например: *тинейджер* (заимствованное), *фальшфинал* (вновь образованное).

Внедрение общеязыковых неологизмов в речь способствует замене ранее существовавших слов на новые с целью показать изменение некоторых качеств предмета, о котором идет речь. При номинации служебного помещения, ранее называемого конторой, теперь широко используется слово *офис*, что должно свидетельствовать не только о вербальном несоответствии, но и о фактическом изменении некоторых внешних свойств. Помимо этого влияние на язык оказывает культура других стран, и англицизмы уверенно входят в русскую речь, становясь в русском языке или другом языке-реципиенте неологизмами (укрепились слова *тин* – тинейджер, молодой человек; *окей* – хорошо, *шুзы* – обувь).

Так как пополнение словарного состава языка происходит непрерывно, новые слова постепенно укрепляются в языке и становятся общеупотребительными, перестав быть неологизмами. И в настоящее время неологизмы, как общеязыковые, так и авторские, стали использоваться в русской речи гораздо чаще, чем раньше.

От степени освоенности неологизмов в современной речи, особенностей семантических, экспрессивно-стилистических и экспрессивно-оценочных коннотаций англицизмов в русском языке у представителей разных социальных групп зависит, насколько новые реалии вошли в быт, уровень их адаптивности и возможность дальнейшего укоренения в сознании носителей языка. Заимствования из других языков могут быть грамматически освоенными или не освоенными, что говорит о степени внедрения номинации в сознание индивида. Если заимствование не освоено грамматически и нет продуктивных образовательных моделей, как у слов *хай* «привет», *бай* «пока», *сопи* «извини», *йес* «да» и др., то такие слова используются в качестве вкраплений в русскую речь. Примером освоенных слов, имеющих грамматическую парадигму, могут служить *даун* «глупый человек, дурак», *пиллы* «ребята, друзья», *андер* «подвальное помещение» и др. Грамматическое освоение иноязычных слов нередко сопровождается и их словообразовательной русификацией, что свидетельствует о внедрении номинации в языковую и культурную систему. Например, *спикать* «говорить»; *зазиповать* «использовать архиватор zip», *зипнутый* «файл, сжатый архиватором zip».

По результатам исследований П. Дж. Тиббэнама⁷ существует несколько групп лексики в зависимости от степени освоенности носителями, но наиболее важными представляются следующие три.

Усвоенными (устно и письменно) можно считать следующие слова: *дисплей, имидж, киллер, окей, рейтинг, спонсор, супер, хит*. Более 80% информантов ответили, что встречаются эти слова, и дали правильные значения или синонимы этих слов, и более 70% их сами употребляют. В молодежном жаргоне к данной группе можно отнести: *герла, хайр, шузы* и др.

Усвоены только в устной форме следующие слова: *йес, сорри, хенпи бёздей*. 5% респондентов отдельно отметили, что они никогда не встречали эти слова в кириллице, но встретили в латинице (*yes, sorry, happy birthday*). *Йес* и *хенпи бёздей* в русской транскрипции не соответствует обычаям современного литературного русского правописания, а *сорри* является омографом повелительного наклонения глагола «сорить» (сорú), и скорее всего поэтому они не усвоились в письменной речи.

Слова и словосочетания *кастинг, киднеппинг, мониторинг, нон-стоп, наблик рилейшнз, пролонгация, секонд-хенд, сноубордер, шоп* находятся на «среднем» этапе усвоения в связи с тем, что данные реалии не общеизвестны, но уже достаточно активно употребляются в СМИ. На таком же уровне находятся и все номинации компьютерного молодежного жаргона, которые известны пользователям, но ничего не говорят людям, не имеющим дело с компьютерной техникой.

Главным условием понимания семантики англицизмов является знание английского языка. В соответствии с уровнем владения английским у индивида отражается степень восприятия новейших англоязычных слов в русском языке. Таким образом, те, кто никогда не изучал английский язык, гораздо труднее (если вообще) воспринимают семантику и оттенки англицизма, чем те, кто имеет хотя бы начальные знания в области английского языка, и те, кто хорошо владеет английским языком и обычно понимает их лучше. Несмотря на вышесказанное, хорошее владение английским языком у индивида вовсе не обозначает употребление англицизмов в русской речи чаще, чем в речевой деятельности у людей с минимальным уровнем знания английского. Естественно, русские, не понимающие вообще иностранное слово, вряд ли его употребляют. Самые распространенные потребители англицизмов в русском языке – те, которые имеют «базовый» английский⁸.

Однако англицизмы в русском языке – явление не новое, слова из английского языка и раньше заимствовались. Например: джинсы (от англ. Jeans), инфляция (от англ. Inflation), интервью (от англ. Interview), митинг (от англ. Meeting) и т. д.

Заимствования неоднородны по своему составу. Среди них выделяются слова, которые пришли в язык из другого языка как наименование нового предмета, новой реалии, или являются словами — терминами, имеющими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев оправдано,

⁷ Тиббэнам П. Дж. Семантическое, стилистическое и экспрессивное восприятие новейших англицизмов в современном русском языке. М., 2004.

⁸ Какорина Е. В. Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование) // Русский язык сегодня. – М., 2000. С. 137-155.

хотя значение не всегда правильно понимается в силу незнания английского языка. С тематической точки зрения употребляемые в речи англицизмы можно разделить на несколько групп, преобладание которых покажет пути заимствования новых слов и, следовательно, причины их появления. *Политическая лексика* (инаугурация, рейтинг, спикер, толерантность). *Термины, связанные с экономикой* (демпинг, оффшор). *Термины, связанные со спортом* (байкер, боулинг, дайвер, скейтборд). Данные лексические категории присутствуют в речи небольшого количества людей, их наличие в речи носителя определяется чаще профессиональной направленностью. *Термины, связанные с новыми открытиями* (картридж, миксер, принтер, рингтон, сайт) – эта категория слов наиболее освоена и представляется весьма обширной. *Термины, связанные с новыми профессиями* (брокер, ди-джей, имиджмейкер, киллер, криэйтор, мерчендайзер) – эта группа слов значительно расширилась в последнее время в связи с появлением новых вакансий на рынке международного труда. *Косметологическая терминология* (лифтинг, пилинг, скраб). *Термины, связанные с питанием* (бургер, ланч, чипсы). *Группа слов, номинирующих организацию досуга*, – самая обширная по лексическому составу: блокбастер, мультиплекс, паркинг, прайм-тайм, сейл., секонд хэнд, шоу-рум. Таким образом, можно заметить, что основной поток заимствований для большинства носителей языка направлен на бытовую сферу, в которой их использование не требует усвоения новых знаний о предмете, а просто происходит реноминация уже существующих реалий.

В последние годы произошло пополнение русского словарного запаса за счет заимствования слов из разных вариантов английского языка в самых разных сферах употребления. Стоит отметить, что подобное широкое распространение неологизмов, семантика которых не всегда осознается носителями, было бы невозможно, при отсутствии мощных авторитетных трансляторов. Молодежь слышит новые слова не только от модных ведущих, но и от политиков, государственных деятелей, которые стремятся блеснуть своей эрудицией, не до конца понимая, что тем самым воспитывают в подрастающем поколении любовь ко всему иностранному и недооценку национальных традиций.

Английские слова ежедневно встречаются в российских журналах, газетах и прочих письменных текстах, в радио- и телепередачах и в устной речи в целом. Актуальные проблемы русского языка в электронных СМИ обсуждались на конференции, прошедшей 14 декабря в Центральном доме журналиста в Москве в рамках Всероссийского конкурса «Как наше слово отзовется. Русский язык в электронных СМИ», где заведующая кафедрой факультета государственного управления МГУ им. М.В. Ломоносова Людмила Минаева в своем выступлении коснулась такой актуальной проблемы, как влияние английского языка на русскую речь, звучащую в СМИ. В частности, и материалы, поступившие на конкурс, продемонстрировали, что журналисты многих региональных и федеральных СМИ подвержены такому влиянию даже в больше мере, чем влиянию местных диалектов.

Современные СМИ злоупотребляют иностранными словами даже тогда, когда можно использовать в речи русский эквивалент. «Зачем употреблять слово "саммит", если можно сказать "встреча в верхах", "тинейджер", а не "подросток", "медиа", а не "СМИ"?», – интересовалась Л. Минаева. Совсем другое дело, когда

отсутствует русский эквивалент. Например, мы не можем обойтись сейчас без слова "маркетинг", отметила она. Влияние английского языка сказывается не только в лексике, но и в мелодике речи многих журналистов. Так, по ее наблюдениям, часто встречается использование в СМИ тональности, характерной для английского, но не для русского языка, например, неоправданное увеличение долготы гласных, что наносит уже заметный вред культурному наследию нашей страны.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что с одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский язык, — это явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с Америкой. Но с другой стороны, культ всего иностранного, стремление копировать западные образцы, приводит к потере национальной самобытности, в том числе и в языке. А «язык отражает образ жизни и образ мыслей»⁹. Может быть, именно вследствие этого теряется интерес к родному языку, русской литературе и культуре. В среде молодежи наблюдается снижение грамотности, языковой и общей культуры, подмена истинных ценностей шаблонными иностранными образцами. Процессы обновления языка закономерны, но средства русского языка не всегда обоснованно заменяются иноязычными элементами, что в последнее время сильно распространено в молодежной среде. С изменением языка появляется тенденция не только говорить, но и мыслить по чужим образцам.

Проблема большого количества англицизмов в речи встает не только перед носителями русского языка, многие европейские жители переживают подобное беспокойство за сохранение национальных языков. В современном немецком языке в последнее время появляется множество англоязычных слов, более того, меняется даже структура языка. Молодежные европейские жаргоны пополняются универсальными образованиями, которые имеют исконно англоязычное происхождение. И, если структура русского языка все-таки с достаточным трудом принимает нововведения, поскольку слова и выражения имеют иную мелодику, произношение, правописание, не свойственные нашему языку, то европейские языки легко усваивают неологизмы в силу визуального и аудиального совпадения, благодаря чему заимствования бытуют не только в устной форме, но и попадают в письменную.

Опасения по поводу национальных языковых корней были бы не так велики, если бы не было примеров вытеснения родного языка английским. В частности, известно, что завоевание Индии английскими колонизаторами внесло значительные изменения в жизнь народов этой страны. В 1835 г. английский был введен в качестве официального языка всей Индии. Он стал языком не только преподавания, но и прессы, науки и техники, административных служб, суда. Язык успел внедриться настолько глубоко и занял прочные позиции в общественной жизни Индии, что не потерял их и после достижения Индией независимости. Очень важно отметить, что через некоторое время экспансия английского усилилась, поскольку исчез отрицательный социолингвистический фактор — то, что это язык захватчиков. Индийцы в

⁹ Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-пресс, 2004. С. 23

своей речи стали часто употреблять англицизмы, иногда даже используют целые фразы на английском языке¹⁰, которые стали одной из важных единиц лексической системы современного хинди.

Анализ подобных примеров позволяет разобраться в вопросах контактирования языков и культур, что имеет первостепенное значение для решения вопросов, связанных с иноязычными заимствованиями, закрепляющимися в языковых системах. Современной достаточно острой проблемой является проблема влияния английского языка на французский язык Канады.

Английский и французский языки Канады находились в постоянном контакте, и потому, что английский занимал преобладающее положение, во французском языке появилось большое количество заимствований. Причем английский язык оказал влияние не только на лексику, как это было с индейскими языками, но также и на фонетику, и на грамматику, и на словообразование, т. е. затронул все уровни языка. Несмотря на относительную изолированность франкоязычных канадцев, особенно жителей деревень, от англоканадского окружения, они все время сталкивались с английским языком. По мере индустриального развития Канады все большее число франкоканадцев переселялось в города или уходило в них на временные заработки. Именно молодежь стала проводником новой городской культуры и неологизмов. В условиях, когда промышленные и торговые предприятия принадлежали в основном англоканадцам, франкоканадцы были вынуждены прибегнуть к билингвизму. В Канаде английский и французский языки длительное время имели разный официальный статус, но и сегодня французский язык в Канаде, формально став равноправным с английским, фактически подчинен ему.

Среди английских заимствований во французском языке Канады прежде всего такие слова и выражения, которые связаны с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. На основе той и другой разновидности английских заимствований во французском языке Канады развилась богатая фразеология эмоционально-экспрессивного содержания.

Тем не менее, в процессе «британизации» французского языка Канады не наблюдаются существенные преобразования в области содержания и выражения грамматических категорий основных частей речи, синтаксис не копирует сколь-нибудь регулярно модели построения предложения и расположения слов в синтаксических структурах. Речь франкоканадцев в основном ограничивается вкраплением отдельных иноязычных слов и выражений, но почти никогда не наблюдается того, что называется переключением кодов в речи на двух языках.

Однако, некоторые элементы английского языка способны проникнуть на самый глубинный уровень французского языка Канады. В локальные варианты французского проникают базовые единицы из английской лексики, они сталкиваются с эквивалентами собственно французского языка и создают условия для их замещения. Примечательно, что данная лексика заимствуется не в целях

¹⁰ Гришина А. «К вопросу об англицизмах в хинди. Произношение англицизмов». М., 2002.

терминологической недостаточности и не в силу отсутствия соответствующих понятий в заимствующей культуре, а главным образом в силу привычек билингов, пользующихся в разных коммуникативных ситуациях то одним, то другим языком. Это особенно типично для франкоканадцев, живущих в провинциях с преимущественно англоязычным населением (например, в Онтарио¹¹).

Все стороны языка подверглись воздействию английского¹²: в фонетике – значительное ослабление напряженности произношения, столь свойственной французскому языку; в лексике – прямые заимствования слов прежде всего для обозначения новых понятий и предметов; изменение значений французских слов под влиянием значения сходных слов английского, некогда заимствованных им из французского, но прошедших иной путь семантического развития; новые суффиксальные образования от английских корней. Менее заметно влияние английского синтаксиса на построение французской фразы, хотя и оно имеет место. Имеются также и прямые лексико-грамматические кальки. Очень распространена замена в словосочетании предлога, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения: *sur mes vacances* – вместо *en mes vacances* «во время каникул»; *sur le tableau* – вместо *au tableau* «на доске»; *sur le marché* – вместо *au marché* «на рынке»¹³. Заимствованные франкоканадцами английские слова снабжаются глагольными и некоторыми именными суффиксами, отсутствующими в английском, приобретая, таким образом, вполне французский внешний вид. Это способствует тем более прочному внедрению их во французский язык. Так, инфинитивная форма глаголов получает наиболее типичное для глагольных новообразований окончание – *er*: *to darn* – *darnier* «штопать», *to act* – *acter* «действовать»¹⁴.

Лексические заимствования – это не только слова, обозначающие новые понятия и явления, но и самые обыкновенные слова, именно их обыденность, неизбежно связанная с частым употреблением, становится причиной замены. В ряде случаев, употребляя исконные французские слова, говорящие придают им значения, свойственные соответствующим английским словам¹⁵, например: *departement* «округ» – в значении *rayon*, *comptoir* «отдел»; *trouble* «смущение» – в значении *reine*, *ennui* «огорчение»; *affecter* «притворяться» – в значении *influencer* «влиять».

В современных условиях франкоязычных детей с раннего возраста знакомят с литературным английским языком, процесс заимствования из английского языка во французском языке Канады не ослабевает. Более того, влияние английского языка на французский усиливается под действием как общеканадских тенденций, связанных с расширением сотрудничества с США, так и под действием тенденций образования всеобщего языка на базе английского. При этом государство принимает разнообразные меры по сохранению исконного французского языка, пытаясь ограничить влияние английского языка.

В 1977 г. была принята «Хартия французского языка», где подробно расписаны условия его использования в самых разных коммуникативных сферах. Между

¹¹ Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов, 2002. С. 12-13.

¹² Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. Л., 1972. С. 165.

¹³ Там же. С. 204.

¹⁴ Там же. С. 193.

¹⁵ Там же. С. 195.

тем уже в 1961 г. было создано «Управление по французскому языку», целью которого стала стандартизация французского языка Канады, приведение его в соответствие с требованиями современной жизни. «Управление» одной из главных задач ставило перед собой борьбу против англицизмов, ибо считалось, что английские заимствования разрушают единство французского языка Канады. В рамках стандартизации французского языка Канады «Управление по французскому языку», прежде всего, приступило к его модернизации, и для этого в качестве основного направления были разработаны мероприятия по совершенствованию терминологии. Дело в том, что к началу 60-х годов французский язык в Канаде мало соответствовал современным требованиям именно в тех областях, где имелаась нужда в развитых терминологических системах. В отношении английских заимствований в качестве основополагающих были приняты следующие принципы: по возможности исключить из оборота существующие английские заимствования, отказаться от дальнейшего заимствования из английского языка как способа образования новых слов даже при необходимости начального обозначения современных североамериканских реалий, создавать новую лексику исключительно на основе исконно французского материала. Новые заимствования из английского языка допускались лишь в случае крайней профессиональной необходимости¹⁶.

За три десятилетия «Управлением» были созданы и распространены среди населения многочисленные списки терминов, относящихся к самым разным областям общественной и трудовой деятельности: железнодорожный транспорт, морское дело, рыболовство, образование и т. п. В этих списках, наряду с упорядочением сложившихся на собственно французской основе локальных терминов, большое внимание обращается на выведение распространенных английских заимствований и создание вместо них собственно французских неологизмов. К концу 90-х гг. «Управление» стало осознавать, что в стране произошли существенные изменения в политической, экономической и культурной жизни. В частности, было установлено, что английские заимствования больше не угрожают чистоте и целостности локального варианта французского языка. На научной конференции по вопросам языковых контактов и культурной идентификации, проходившей в Квебеке в 1998 г., представитель «Управления по французскому языку», в частности, отмечал, что глобализация рынков повлекла за собой увеличение доли использования англо-американского языка в качестве языка мирового общения, и этот факт не является исключительно квебекским феноменом, наоборот, в контексте глобализации языковых контактов англо-американский язык стал затрагивать абсолютно все языки мира. Это влияние со стороны доминирующего языка выражается в повышении интереса к заимствованиям в самых разных языках и в самых разных странах.

Принимая во внимание объективность влияния английского языка на французский язык, «Управление по французскому языку» решило пересмотреть свое отношение к английским заимствованиям, но в принципе не отказалось от поддержки собственно французских форм и замены ими английских заимствований. Во-первых, оно признало нецелесообразным автоматически исключать любое английское заимствование или кальку, как это было раньше. Во-вторых,

¹⁶ Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов, 2002. С. 14.

оно усилило внимание к приемам адаптации новых английских заимствований к произносительным, графическим и морфологическим особенностям французского языка. В-третьих, особое внимание оно обратило на старые, давно существующие в канадском варианте французского языка английские заимствования. При этом было произведено их совершенствование с целью лучшей интеграции в лексико-семантическую систему французского языка (работа над формой, содержанием и правилами употребления соответствующей лексики).

Таким образом, в Канаде процессы, связанные с английскими заимствованиями во французском языке, проявляют себя довольно специфично в условиях тесного контакта двух национальных вариантов языков. В борьбе против англицизмов проявляется стремление к культурной идентификации франкоканадского населения, к самостоятельному существованию его в стране, где до сих пор многие приоритетные области политики и экономики находятся у англоязычного населения.

Но Канада не единственное место, где идет активная борьба против англицизмов. В Скандинавии проходят дискуссии на темы, связанные с широким потоком заимствований из английского языка. В скандинавских странах проводится четкая языковая политика, поскольку национальные Языковые советы следят за состоянием языка и высказывают свои рекомендации как по языковой форме нового заимствования, так и по созданию соответствующего скандинавского эквивалента. Так, норвежский языковой совет выступает со своими предложениями, в каких случаях необходимо найти норвежский эквивалент, а в каких – добиваться придания заимствованию норвегизированной формы. Скандинавский языковой совет координирует работу национальных советов, исходя из двух важных принципов¹⁷: 1) если в одном из скандинавских языков найдено хорошее слово-заместитель заимствованного, то другие языки должны к этому опыту прислушаться. Целью такой работы должно быть использование найденных эквивалентов в каждом из скандинавских языков. 2) При выборе той или иной языковой политики должен быть учтен опыт соседних стран.

За последнее десятилетие в печати всех скандинавских стран были проведены общественные дискуссии об использовании английских заимствований в самых разных сферах общественной жизни с публикацией результатов опросов информантов. В 1999 году по инициативе Скандинавского языкового совета был начат совместный проект по исследованию отношения к импорту английских слов в скандинавские языки «Современный импорт слов и Скандинавия». Особую озабоченность в скандинавских странах вызывает явление, обозначаемое как «утрата доменов», т.е. вытеснение английским языком национальных в некоторых сферах общественной жизни. В ноябре 2003г. состоялась специальная научная конференция в г. Трондхейме, посвященная употреблению английского языка в академической среде, на которой обсуждалась проблема влияния употребления английского не-носителями языка на качество представления научной продукции, и опасность полной утраты этого домена. В последние годы в Швеции

¹⁷ Комарова О.А. Импорт из английского – как быть? Тромсе, 2005.

и Норвегии проводятся специальные исследования по употреблению английского языка в сфере экономической жизни и в академической среде.

Следовательно, можно говорить о том, что проблема англоязычной экспансии существует во многих языках, независимо от того, насколько кодифицирован язык, является ли он национальным литературным или субкультурным образованием. Поэтому неудивительно, что в среде лингвистов и не только возрастает беспокойство по поводу особенно сильного влияния английского языка на национальные языки неанглоязычных стран.

Национальный язык – «категория историческая»¹⁸, изменение в его структуре ведет к трансформации сознания новых поколений, следствием чего, с одной стороны, становится утрата традиций и национальной уникальности, а с другой, – развитие языковой системы и интеграция носителей в новое культурное пространство.

Г. Кристофферсен¹⁹ утверждает, что независимо от отрицательного отношения лингвистов к этому явлению, остановить этот процесс невозможно, поскольку он отражает организацию современного мирового сообщества, процессы глобализации и интернализации в мировой политике и экономике. Данное утверждение представляется верным, поскольку современные международные отношения имеют поликультурный характер, и ситуация развития полилингвизма, когда современная языковая культура формируется под влиянием нескольких, достаточно закономерна. Единственное, чего стоит опасаться при подобном развитии событий, – ситуации единоначалия языка доминирующей в политической и экономической областях страны. Такое вполне возможно, если ассимиляция иностранного языкового материала приведет к внедрению иной культуры и утрате национальных корней стран-реципиентов. Поэтому складывающуюся языковую ситуацию под влиянием экспансии иноязычной лексики необходимо изучать, следить за ее функционированием и за отдельными компонентами полилингвизма, который укореняется во многих языках мира.

Международное государственное сотрудничество, деловые и межличностные контакты бытового уровня, изменение состава национального языка и отдельных его частей, в частности молодежных жаргонов, характеризуют сложившуюся ситуацию культурного взаимодействия, которой нельзя и не следует противостоять, но которую нужно контролировать с помощью специальных государственных органов.

¹⁸ Филин Ф. П. Русский язык. Энциклопедия. М.: «Советская энциклопедия», 1979. С. 155.

¹⁹ См.: Комарова О.А. Импорт из английского – как быть? Тромсе, 2005.